

Текст

בשלשים ושתים נתיבות פלאות חכמה
חקק יה
יהוה צבאות
אלהי ישראל
אלהים חיים
אל שדי
רם ונישא
שוכן עד
וקדוש שמו
ברא את עולמו
בשלשה ספרים!¹
בספר
וספר
וספר.

¹ Чтение последующего корректора, зафиксированное на полях пармской рукописи краткой версии [в дальнейшем: маргинальное чтение]: דברים.

Глава I

1. Тридцатью двумя чудесными ¹ путями Мудрости ²
вырезал ³ Уан ⁴,
Господь ⁵ воинств ^{6, 7}
Бог Израиля,
Бог Живой ^{8, 9},
Бог Всемогущий ^{10, 11}
«Высокий и Возвышенный,
Пребывающий вечно, —
и свято Имя Его» (*Исайя 57:15*) ¹²;
Он сотворил Свое мироздание ¹³
тремя ¹⁴ *сефарим* ¹⁵ («счисления»; «(группы) письмен». — *И. Т.*) ¹⁶:
(через) *сефер* («письмо (буква)» ¹⁷; «писание»; «книга». — *И. Т.*),
и *сефар* («число» ¹⁸, «счет», «мера». — *И. Т.*),
и *сиптур* ¹⁹ («речь». — *И. Т.*) ^{20, 21}

עשר ספירות בלימה
ועשרים ושתים אותיות יסוד
שלש אמות
«ושבע» כפולות
ושתים עשרה פשוטות.

2. Десять *сефирот* (букв. «цифр», «чисел». — *И. Т.*)
без ничего ²² («ничто». ²³ — *И. Т.*) ^{24, 25}
и двадцать две буквы ²⁶ основания ²⁷:
три матери,
<и семь> ²⁸ двойных,
и двенадцать простых.

עשר ספירות בלימה
כמספר עשר אצבעות
חמש כנגד חמש
וברית יחיד
מכוונת באמצע
בברית¹ לשון
ובמילת <המעורר².

¹ Маргинальное чтение: במלת.

² Маргинальное чтение; в основном тексте пармской рукописи: הצער.

3. Десять *сефирот* без ничего, —
по числу десяти пальцев,
пять против ²⁹ пяти, —
и Завет Единственного (т. е. Бога ³⁰. — *И. Т.*) ³¹
точно в середине —
в завете ³² языка
и в обрезании ³³ <крайней плоти> ³⁴. ³⁵

עשר ספירות בלימה
עשר ולא תשע,
עשר ולא אחת עשרה.
הבן בחכמה,
וחכם בבינה.
בחון בהם
וחקור מהם
והעמד דבר על בריו
והשב יוצר על מכונו.

4. Десять *сефирот* без ничего, —
десять, а не девять,
десять, а не одиннадцать;
уразумей мудростью ³⁶
и умудрись разумом ³⁷;
испытай их,
исследуй их,
и вырази ³⁸ слово ³⁹ явственно (или: «установи (всякую)
вещь в ее первозданности (сущности) ⁴⁰». — *И. Т.*),
и помести Соз(и)дателя на Его Место. ⁴¹

עשר ספירות בלימה
בלום פיך מלדבר
בלום לבך מלהרהר
ואם רץ לבך
שוב למקום
שכך נאמר
{כ}רצוא ושוב'¹
ועל דבר זה נכרת ברית.

¹ Маргинальное чтение: רצוא ושוב.

5. Десять *сефирот* без ничего —
сдержи рот свой от разговора,
сдержи сердце свое от размышления⁴²;
и если побежало сердце твое —
возвратись на место ⁴³,
ибо так сказано:
{подобно} «бегу туда и обратно»⁴⁴ (*Иезекиил* 1:14)⁴⁵, —
и на этом основании⁴⁶ заключен Завет.

עשר ספירות בלימה
נעוץ סופן בתחילתן
«ותחילתן בסופן»¹
כשלהבת קשורה בגחלת
שאדון יחיד
ואין שיני לו
ולפני אחד מה אתה סופר

¹ Маргинальное дополнение

6. Десять *сефирот* без ничего —
внедрен⁴⁷ их конец в их начало,
<а их начало — в их конец>⁴⁸,
подобно тому, как пламя связано с (пылающим) углем.
Ибо Господин — Единственен,
и нет второго по отношению к Нему⁴⁹.⁵⁰
И пред одним, что ты сочтешь?

עשר ספירות בלימה
מדתן עשר שאין להם סוף.
עומק ראשית
ועומק אחרית,
עומק טוב
ועומק רע,
עומק רום,
עומק תחת,
עומק מזרח,
עומק מערב,
עומק צפון
ועומק דרום.
וארון יחיד
אל מלך נאמן
מושל בכולן
ממעון קדשו
ועד עדי עד¹

¹ Маргинальное чтение: **עדי עד**.

7. Десять *сефирот* без ничего —
у них десять мер ⁵¹ бесконечных:
глубина ⁵² Начала ⁵³
и глубина Конца,
глубина Добра
и глубина Зла,
глубина выси,
глубина низа,
глубина востока,
глубина запада,
глубина севера
и глубина юга.
И Господин Единственный,
Бог, Царь верный
правит всеми ними
из Своей Святой Обители.
И вековечная вечность. ⁵⁴

עשר ספירות בלימה
צפיתן כמראה הבזק
ותכליתם אין להן קץ¹
ודברו בהן
כרצוא ושוב
ולמאמרו כסופה ירדופו
ולפני כסאו הם משתחווים

¹ מרגינאל'נע ח'תניע' סוף.

8. Десять *сефирот* без ничего —
их (про)явление ⁵⁵ как видение молнии,
и их предел ⁵⁶ — бесконечен ⁵⁷.
И Слово Его с ними ⁵⁸,
подобно «бегу туда и обратно ⁵⁹» (*Иезекиил* 1:14),
и по Его повелению, как буря, они устремляются,
и пред Его Престолом они падают ниц. ⁶⁰

עשרים ושתים אותיות יסוד
שלש אמות
שבע כפולות
ושתיים עשרה פשוטות.

9. Двадцать две буквы основания ⁶¹:
три матери,
семь двойных
и двенадцать простых. ⁶²

עשר ספירות <בלימה>¹
אחת רוח אלהים חיים
ברוך ומבורך שמו
שלחי העולמים.
קול ורוח ודבר.
וזה הוא רוח הקודש.

¹ В пармской рукописи ошибочно написано: כלומר.

10. Десять *сефирот* <без ничего> ⁶³:
одна (*сефира*): Дух Бога Живого, — ⁶⁴
благословенно и благословляемо Имя Его, —
Простирающего миры. ⁶⁵
Глас, и Дыхание (или «Ветер». ⁶⁶ — *И. Т.*) ⁶⁷, и Слово ⁶⁸ — ⁶⁹
и это есть Дух Святой ⁷⁰.

שתים רוח מרוח
חקק וחצב בה
עשרים ושתים אותיות יסוד
שלש אמות
ושבע כפולות,
ושתים עשרה פשותות.
ורוח אחת מהן

11. Два (т. е. вторая *сефира*. — *И. Т.*): Ветер
(или: «Дыхание». — *И. Т.*) из Духа. ⁷¹

Он (Бог. — *И. Т.*) вырезал и высек ⁷² посредством него ⁷³
двадцать две буквы основания:

три матери,

и семь двойных,

и двенадцать простых,

но один Дух ⁷⁴ (исходит) из них ⁷⁵. ⁷⁶

שלש מים מרוח
חקק וחצב בהם
תוהו ובוהו
רפש וטיט.
חקקן כמין ערוגה
הציבן כמין חומה
סיככן כמין מעזיבה.

12. Три: Вода из Ветра (или: «Дыхания». — И. Т.) ⁷⁷.
Он вырезал и высек посредством нее ⁷⁸
«тоху и боху» (*Быт.* 1:2) ⁷⁹,
«ил и (глиняное) месиво» (*Ис.* 57:20);
вырезал ⁸⁰ их, как своего рода клумбы,
возвел ⁸¹ их, как своего рода стены,
простер ⁸² их, как своего рода навес. ⁸³

ארבע אש ממים
חקקן} וחצב בה
כסא הכבוד
ואופנים ושרפים
וחיות הקודש ומלאכי השרת
ומשלתן ייסד מעונו
שנאמר
עושה מלאכיו רוחות
משרתיו אש לוהט.

13. Четыре: Огонь из Воды.

Он вырезал {их} ⁸⁴ и высек посредством него

Престол Славы;

и 'офаннимов ⁸⁵, и *серафимов* ⁸⁶,

и святых *хаййот* ⁸⁷ да служебных ангелов. ⁸⁸

А из трех из них (или: «из этих трех». — *И. Т.*) ⁸⁹

Он основал Свою Обитель,

как сказано:

«(Он) делает Своими ангелами ⁹⁰ ветра (или “духов”. — *И. Т.*),
служителями Своими — всполохи огня» (*Псалом* 104[103]:4). ⁹¹

חמש חתם רום
ברר שלוש פשוטות
וקבען בשמו הגדול
וחתם בהם שש קצוות
ופנה למעלה
וחתמו
שש חתם תחת
ופנה למטה
וחתמו
שבע חתם מזרח
ופנה <לפניו>¹
וחתמו
שמנה חתם מערב
ופנה לאחוריו
וחתמו
תשע חתם דרום
ופנה לימינו
וחתמו
עשר חתם צפון
ופנה לשמאלו
וחתמו

¹ В тексте пармского манускрипта ошибочно повторено: למטה

14. Пять: Он запечатал Высь.
Он избрал три простых (буквы)
и установил ⁹² их в Своем Великом Именем ⁹³.
И запечатал ими шесть пределов (мироздания).
И оборотился к Верху ⁹⁴,
и запечатал его ⁹⁵.
Шесть: Он запечатал Низ.
И оборотился к Низу,
и запечатал его ⁹⁶.
Семь: Он запечатал Восток.
И оборотился <по направлению к нему> ⁹⁷,
и запечатал его ⁹⁸.
Восемь: Он запечатал Запад.
И оборотился вослед ему,
и запечатал его ⁹⁹.
Девять: Он запечатал Юг.
И оборотился направо,
и запечатал его ¹⁰⁰.
Десять: Он запечатал Север.
И оборотился налево,
и запечатал его ^{101, 102}

אילו עשר ספירות בלימה
רוח אלהים חיים,
ורוח מים אש.
מעלה מטה,
מזרח מערב, צפון ודרום.

15. Вот десять *сефирот* без ничего:
Дух Бога Живого,
и Ветер (или: «Дыхание». — *И. Т.*), Вода, Огонь,
Верх, Низ,
Восток, Запад, Север и Юг. ¹⁰³